

在我的原鄉找回我的話

自分の故郷で自分の言葉を取り戻す
Reclaiming My Own Language in My Homeland

文·圖 | 林長妹 (社團法人中華臺灣基督教曠野協會理事兼裝備主任)

我是泰雅族賽考利克語系人，1957年在上島部落（現為斯瓦細格部落）這個小地方出生。在那個年代，學會的第一種語言自然是自己的母語—泰雅語（賽考利克語）。13歲那年離開部落，在城市度過了數十年的時光，經歷了學習漢語、英語、閩南語及日本語的歲月，在30年前因上帝的感召又回到原鄉部落服務。

族語傳承 一念之間

「族語」是原住民族最基本的身份認證，許多人認為在這個族語式微的年代，「強調母語」已經是不切實際的想法；然而族語傳承靠的不是天分或環境，而是一顆「受教的心」與「保持學習」的態度。少數族群語言式微是全球化的趨勢，但一味的相信我們只有這種未來的人，也理所當然的認為，



布農族語證道。

毋須為自己不會說族語而感到遺憾，甚至連最基本的努力也不願貢獻，這種態度是令人失望的。

族語的基礎是「聽」，愈不聽就愈不懂，愈不懂就愈不想聽，這種循環反之亦然；愈聽就愈懂，愈懂就愈想聽。在部落和教會裡，只要聽到有疑問的族語就立刻發問，每一位長輩都是我的老師，即便他們有些人也開始習慣用中文表達，但是只要主動跟他們說族語，他們就會很自然的用族語跟我們

交談。

目前社團法人中華臺灣基督教曠野協會，為執行113年度原住民族教會推動族語發展獎勵計畫，安排了許多結合族語的教會活動，方式如下：泰雅族語證道，採用一個族語講道、一個翻譯的方式進行；而泰雅族語主日學，是以兩位主日學老師分別帶領敬拜及教學來進行；還有泰雅族語詩歌練習，採主日禮拜前及平日執行，不分時段。

族語的基礎是「聽」，愈不聽就愈不懂，愈聽就愈懂，愈懂就愈想聽，這種循環反之亦然。



我們每月1次會在總會執行，其餘時間大都在本會所屬各區會（桃園、新竹、苗栗、台中、南投、高雄、宜蘭、台東等）所屬的教會執行，每次執行都以泰雅族語言為主，中文為輔。教友同工們對於泰雅族語證道等這些課程，都有高度的學習興趣，還想要持續地學習泰雅族語言，所以我們下半年計畫，延續上半年的課程，讓教友同工們可以繼續學習。

族語學習 找回自我

很喜歡泰雅族語古調的



泰雅族語詩歌教唱。

我，選擇主日學課程來學習泰雅族語，課程中不只學習族語，還能了解南島語系的文化及分布位置。老師利用活潑的教學方式，新奇又有趣，讓我突發奇

想，甚至想親自編輯及創作主日學詩歌。課程內容除了讓人更加意識到台灣原民文化的重要性之外，族語老師們的熱情以及為原民文化的付出，都是族語文化持續推動並傳承下去的主要關鍵。

年底的共同成果發表



泰雅族語主日學教學。

會，讓參與原住民族教會推動族語發展獎勵計畫的6所教會，展現出他們各個族群不同的特質，並在同聲齊唱出不同的族語歌曲時，讓人感動不已，因為已有更多人找回自己的語言了。◆



林長妹

苗栗縣泰安鄉水村斯瓦細格部落人。泰雅族。1957年生。台南光華女中畢業。目前任職社團法人中華臺灣基督教曠野協會理事兼裝備主任、新竹縣社區規畫師。曾任多元就業開發方案專案經理、原民會族語編輯老師及委員。